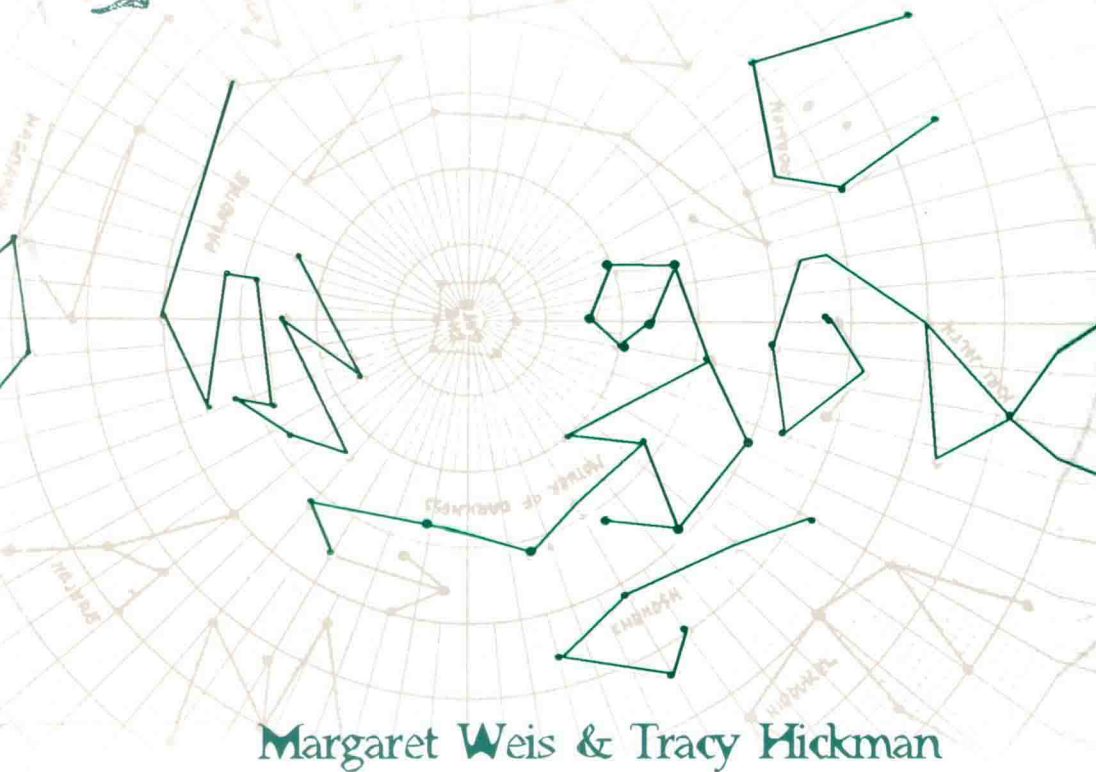




The Second
Generation

龙枪传承



Margaret Weis & Tracy Hickman



[美国]玛格丽特·魏丝 崔西·西克曼 著

朱学恒 译 吴淼 插图

译林出版社



The Second
Generation

龙枪传承

[美国]玛格丽特·魏丝 崔西·西克曼 著

朱学恒译 吴淼插图

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

龙枪传承 / (美) 魏丝 (Weis, M.), (美) 西克曼 (Hickman, T.) 著; 朱学恒译.
—南京: 译林出版社, 2012.10
书名原文: The Second Generation
ISBN 978-7-5447-3193-5

I. ①龙… II. ①魏… ②西… ③朱… III. ①中篇小说-小说集-美国-现代
②短篇小说-小说集-美国-现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 186745 号

The Second Generation. © 2012 Wizards of the Coast LLC. All Rights Reserved.

DRAGONLANCE, WIZARDS OF THE COAST, and their respective logos are trademarks of Wizards of the Coast LLC. All Wizards of the Coast characters and their distinctive likenesses are property of Wizards of the Coast LLC.

This material is protected under the copyright laws of the United States of America and other countries. Any reproduction or unauthorized use of the material or artwork contained herein is prohibited without the express written permission of Wizards of the Coast, LLC.

U.S., CANADA, ASIA, PACIFIC &
LATIN AMERICA

Wizards of the Coast, LLC.
P.O. Box 707
Renton, WA 98057-0707
+1-206-624-933



Licensed By: EUROPEAN HEADQUARTERS

Wizards of the Coast, Belgium
P.O. Box 2031
2600 Berchem
Belgium
+32-3-200-40-40



Visit our website at <http://www.wizards.com>

All rights reserved.

著作权合同登记号 图字: 10-2012-141 号

书 名 龙枪传承
作 者 [美国]玛格丽特·魏丝 崔西·西克曼
译 者 朱学恒
责任编辑 姚 焱
特约编辑 杨雅婷
出版发行 凤凰出版传媒集团
凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社

集团地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

集团网址 <http://www.ppm.cn>

出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

电子邮箱 yilin@yilin.com

出版社网址 <http://www.yilin.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

印 刷 南京爱德印刷有限公司

开 本 880毫米×1230毫米 1/32

印 张 15.75

插 页 2

版 次 2012年10月第1版 2012年10月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5447-3193-5

定 价 39.80元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)





译者序

2011年10月，我正在台北市的某家电影制作公司跟朋友开会。

会议到了一个段落，我走出会议室，看到了一个年轻人。那个年轻人背着单反相机，看起来风尘仆仆的样子。

出于礼貌，我上前跟他打了招呼，这才知道他是记者，正在台湾利用“十一”长假的时间自由行，从南到北访问台湾的一些设计师。

他准备回去之后写一本关于台湾新锐设计师的书。

所以我们客套地握手，但因为双方都忘记带名片，所以只好手写的克难方式交换彼此的联络方式。

当我写下我的名字交给他的时候，他的表情忽然亮了起来。

“朱学恒？”

我正想他是不是把我误认成某个帅哥或是影视剧明星的时候，他接着大声地说：“我初中就看过你翻译的《龙枪编年史》！”

不会吧！这样听起来我好像很老的样子啊！

“而且当年绘制‘龙枪’系列小说封面的画家克莱德·考德威尔我也访问过，还有你介绍过的博里·韦尔乔、路易斯·罗约，我也都和他们联系过，写过专访呢！”



我看着眼前的这个年轻人，虽然他比我年轻，虽然他一直以为我是个留着长长白胡子的老人，虽然他从小就看着我翻译的“龙枪”长大，但他现在对于各种奇幻艺术家的知识和经历，显然早就远远超过了我呀……

因为，我们都曾经经历过“龙枪”的洗礼，就像是那在试炼之塔之中发生的事情一样，我们没办法跟太多人分享，但它们却从此再也无法回头地改变了我们。

“龙枪”对我们来说就是这样的一件事情。

它就像是我们的初恋一样，或许不是最好，或许我们最后没有选择和它在一起，或许因为种种原因最后没有长相厮守，但那青春的记忆和初次的邂逅，都让我们离开的时候，变成了一个更好的人。

十几年前，从来没有翻译小说经验的我，单纯只凭着以前介绍过“龙枪”的一腔热情，而同意接下了翻译“龙枪”的工作。

在那之前，我只有翻译说明书和游戏汉化的经验，但没想到动辄数十万字的小说让我陷入了苦战。本来该拿来准备研究所考试的时间，几乎全部拿来跟翻译小说搏斗。在那超过三十度的酷暑中，在顶楼的房间中敲着键盘奋战，连电风扇也没有。（因为坏掉了没空去买。）

随着《龙枪编年史》的出版，我也因为没考上研究所而得去当兵，但是试图在当兵前翻译完《龙枪传奇》的努力又失败了。因此在刚开始当兵的新兵训练期间，我又必须过着比一般人更艰辛的生活，好不容易有了宝贵的假期，其他新兵都回家拼命地睡觉，而我还得要努力地试着赶完《龙枪传奇》的翻译，免得违约。

我还记得那时竟然可以在泡澡的时候累倒在浴缸里面睡着，最后还是因为水变冷了才不由自主地被冻醒过来。

当然，我也依旧记得在那些年，没有人知道奇幻是什么，没有人知道奇幻小说应该如何归类，所以那时台湾各地只要不幸被我出入过的书店都有

我动手脚的痕迹。我会去偷偷地把“龙枪”系列的从计算机书架上抽出来（没错，因为刚开始的出版方第三波是计算机书籍的专家，所以它被归类在《C语言入门》和《第一次用WINDOWS就上手》这些书之间），然后悄悄地把它们放到热门的陈列平台上，满心期望会有爱书人意外地看到，把它买走，并且进而爱上奇幻小说。

我也曾经多次假冒消费者跑去书店里面买了好几套“龙枪”，更热心地跟书店老板不要脸地推荐说这是一本前所未见的好书，大家都超想买的，请老板一定要多进几套！有时刚拿了书想要结账顺便推销的时候发现上次那个老板还站在柜台后面，于是只好出去吃个饭等人换班之后再回来故技重施。

我还可以节录1998年时，我在我生日当天在网络讨论区到处转帖的“龙枪”常见问题1.5版的内容（只节录两个问题，哈哈）：

问题二：为什么买不到“龙枪”？

首先，《龙枪编年史》铺货的渠道分成两种：一种是第三波本身，一种是农学社铺货。因为农学社对这套作品不表乐观（哼，大不了自己买到你变“乐观”），所以它只有订了一千多本。于是结果就是书店和类似的店铺货铺得很少。因此，目前大多数有卖的地方会是计算机的相关卖场和店家。一般计算机店都打九折，比较便宜。

另外，本周五即将决定要不要做二刷。

.....

问题七：如果我实在找不到《龙枪编年史》这套小说怎么办？

目前我也想不出办法。但是我可以提供一个建议，跟店铺的老板说你这套小说有需求，请他们再跟第三波的业务员进货。根据我的经验，老板多半都会照做。反正能够赚钱，为什么不要呢？

最后，实在很高兴这套书能够得到这么多的回应，我目前正在做

一些修改,希望能够让二刷(如果有的话)更加完美。如果对于我的翻译手法和任何部分有意见的话,欢迎与我联络。

推广奇幻小说(fantasy)一直是我的梦想,希望能够因它而让更多人进入奇幻文学的殿堂。

这是至少十三年前所写下的文章,也许现在看起来有点过时,有些落伍,有些傻气,但我们当年对“龙枪”的爱是如此直接、单纯、青涩而笨拙的啊!

因为这是华文世界第一次接触到以正统奇幻文学所包装的作品啊!坦尼斯的两难,罗拉娜的成长,卡拉蒙的真诚,雷斯林的亦正亦邪,这都是第一次被以奇幻文学的大旗领军所推广出来的。也许当时大家经验不足,也许大家当时年纪还小,但我们所许下的诺言和想要达到的梦想都是无比真诚的。

现在回头看看,当年的梦想有些已经实现,有些远超过我们的预期,有些则是遇到了我们想都没想到的挑战。

在“龙枪”之后,我还是继续翻译,我又遇到了《魔戒》、《黑暗精灵》和好多好多的奇幻作品,也有更多比我年轻、比我厉害的人投入了这个市场,你们也看到了更多各擅胜场的作品。

但是,这都无损于“龙枪”在华文世界中对奇幻文学的象征意义,因为那是我们的最初,所以也是永不磨灭的、最为美好的回忆。

如果你还没经历过这一切,请跟我和这本小说一起回到原点。如果你已经经历过这一切,请跟我和这本小说一起回味那些年的时光。

以此为记。

朱学恒

2011年10月13日夜

作者序

克莱恩，你心中真实的世界

新来的旅行者，欢迎来到克莱恩世界。我衷心希望你们能像我和崔西一样，充分享受徜徉在这神奇世界中的旅程。

这二十多年来，已经有无数读者启程来到这魔法幻境，共度欢笑与悲伤，分享恐惧与喜悦、失败与胜利。

虽然这几本书的用意是要为读者提供既有趣又刺激的阅读体验，但它们绝非逃避现实之用的作品。

对崔西和我而言，所谓奇幻，亦是真实的一种譬喻。在你遇见精灵与恶龙的同时，我们也希望你能想想如今我们所面对的许多重要议题，如宗教的包容、邪恶的本质、个人的荣耀，以及友谊的真谛等等。

虽然小说的背景是架空的奇幻世界，但书里的人物和他们每天所面临的问题，却是非常真切实际的。有时候，我们最需要面对与克服的难题，其实就是自己心中不为人知的阴暗面。

谨祝飞龙常入汝梦。

玛格丽特·魏丝

2006年1月

作者序

是故事将我们联系在一起

此刻，当你们在阅读我的词句时，我正在这颗行星的另一边。

到你们看到我写下的这些文字时，中间又相隔了很长的时间。尽管我们之间横亘着如此宽广的时空，但这些纸页上的词句却让我们紧紧地联系在一起，并肩走过故事中奇幻的世界。

我们在那些精彩的梦幻世界聚首，这本身就是一件十分精彩的事。我们一同结识新朋友，面对恐怖的敌人，骑在龙背上直冲蓝天。我们要一同抽出佩剑，你和我，在胜利中寻求光荣，创造和平。

这就是故事的力量。几个世纪前被融汇在词句中的山谷重新出现在我们的脑海中。它们的青葱美景、夺目光彩再次绽放，仿佛在漫长昏暗的冬季后，春天又将它唤醒。

一直沉睡在书页中的人物，在我们的想象中醒来，准备开始一次新的人生。

虽然你们面前的词句出自我的笔下，但却是你们将生命给了那些人物。你们的想象如同温暖的阳光播洒在书页上，我的字才能结出累累果实。我只是一名向导。是我和你，将这些字变成真正的冒险与传奇。

崔西·西克曼

2006年1月



CONTENTS · 目录

- 译者序 · 001
- 作者序 克莱恩,你心中真实的世界 · 005
- 作者序 是故事将我们联系在一起 · 006
- 序曲 · 001
- 前言 · 005
- 奇蒂拉之子 · 011
- 遗产 · 115
- “要打赌吗?” · 205
- 雷斯林的女儿 · 307
- 奉献 · 345
- 尾曲 · 459
- 附录:修玛之歌 · 462
- 中英名词对照表 · 466
- 克莱恩历史简表 · 475

序 曲

心中一直都有这张深信不疑的地图，

白皑皑的大地

和被云雾包围的农庄。

一直都是记忆中的土地，

折射的阳光

照耀在亘古不移的坚冰上，

一切的关键都在心中，

封存着隐蔽的南风，

动摇着坚冰，

漂移向复杂永恒的彼端。

就将会这样结束的，

你的心会这样说，

它将会被埋藏在冰河中和长毛象的蹄下，

度过一万年的岁月时光，
有一天，挖掘历史片鳞碎羽的科学家将会
找到我们留下的证据，
我们在历史的洪流中留下的足迹，
但你的故事，完整却又空虚，
将会消失在你的手中。
在脆弱的腔室中
你的心将会这样说，
它利用镜子描绘着在记忆之河和冰雪中漂移封冻，
无法描绘的大地。

这次一切都有所不同：
城镇已经在扑天的风雪中低头，
家宅与客栈周围是斑驳的光线，
湖中的坚冰漂移不稳，
我跨过危险的雪堆，
穿越诱人的幽魂，
满足于暗蓝色的天空
以及春日的气息。
就将会这样结束的，
冬天宣称，
不过是迟早的问题，
在黑暗的、万年封冻的冰雪中，
你将是下一个听见这故事的人，
寒冬寒冬，永劫的寒冬，

遮蔽了你的心。

而在威斯康星^①

被困陷在冰雪和动摇的信念中，

这看起来并不坏，

寒冬夺走了所有的光明，

黑暗似乎就是最好的归宿，

最后的雪花，抹去了一切念头。

他站在大雪覆盖的汽车之间，

车子像是毛虫一般地排列成行。

他穿着厚重的外套

毛线帽和围巾。

他翻弄着后车厢，

找寻着只有神才知道是什么的东西，

从他蒙着雾的眼镜和

凹陷、可笑的帽子上，

我认出了他的名字。

不管是因为记忆中的勇气，

是可能的阳光，

减弱的暗影，

还是在大雪和搜寻之中发现的某物，

在与他谈话的时候，

我都和这样神秘的物事同在；

① 两位作者工作、居住的地方。——译注

我很感谢，这样物事能够支撑着我，
让我和那个每天都造成许多意外，
搜寻着不可能的春天的法师交谈。

崔西，我告诉他，
诗歌隐藏在故事之中，
在古老的收藏和面相之中，
是一切万有和未曾。
(这是我未曾说出口的话语，
但诗歌隐藏在曾可能有的面相中：
你必须相信我不是为了否认，
不是为了记载才说出这样的话来。)

就在那样的冬天中
第一首歌开始了，
月光缠绕着，对着克莱恩的
边境挥手，
被冰雪覆盖的国家变成
光耀动人、生机勃勃的草原。
随着第一首歌谣飘越
夏天的前缘，
承诺也从消失的种子中回归，
法杖从被遗忘的沙漠中出现，
即使是北方的土地，
也对着神灵喊叫，
这就是信念实现的地图；
这即是信念的地图。

我的帽子呢？是你拿的！我看见了！

不要告诉我帽子就在我头上！我才没那么笨！我……

哦，嘿嘿，在我头上。你最后还是良心发现，决定把它还给我了，对吧？

不，我不相信你。连一丝一毫一点一分一秒也不相信你。西克曼，你觊觎我的帽子很久了。我——

什么？你想要我写什么？

现在？在这种鬼时间？

不行。没时间，没时间我没时间……

我正想要记起某个法术的咒语。

火辣。火炉。火烤汉堡。超级大火球……

这样应该蛮接近了……

哼，好吧。我会写你该死的前言。

不过下不为例哦。

来吧。

前 言

很久以前，有一对叫做玛格丽特·魏丝和崔西·西克曼的笨伯决定离开在克莱恩的家，出去四处游历冒险。我看这两个家伙体内搞不好有坎德人的血统。他们就是忍不住要去探索其他的新世界。

可是，魏丝和西克曼就像坎德人和减掉的肥肉一样，他们会不停地再次出现。所以他们又跑到这里来，准备告诉我们克莱恩目前发生的有趣事情。

这里有些故事我们已经听过了^①，但是他们也准备了一些新的故事，这

① 这里是指有些故事已出版于《龙枪外传》(*Dragonlance Tales*)中。——译注

些故事全都和那些被称为长枪英雄的冒险者的后代有关。

大战之后已经过了许多年。英雄们的子嗣茁壮成长，开始在这个世界上寻找他们自己的冒险传奇。我必须很遗憾地说，这个世界上依旧有许多危险的问题有待解决。

当你在阅读这些故事的时候，你会发现魏丝和西克曼所说的故事可能和你听过的其他故事有所抵触。有些人可能会觉得他们对这些英雄的过去所做的描述不可思议，特别是在对照了过去的故事之后，这种感觉更为强烈。

我有一个很简单的解释。

在长枪之战后，坦尼斯、卡拉蒙、雷斯林和所有的同伴们都不再是原先的市井小民，他们都变成了历史中的传奇。我们太想要继续倾听英雄们的冒险，不想让故事结束。我们想要听到更多的故事。为了满足人们的要求，克莱恩各地的吟游诗人和说书人不停地传唱这些故事。有些人真的对他们了如指掌；有些人的故事则是从某个矮人那边听来的，而这个矮人又是在坎德人转述一个骑士的故事时听来的，那个骑士又是因为婶婶认识长枪英雄……

我想你也大概明白了。

有些故事几乎完全是真实的。其他的则不完全是照着历史来的。有些故事我们只能礼貌性地称之为“坎德故事”：这些故事虽然不是真的，但听起来实在很过瘾！

那么你会问：费资本，绝世伟大的超强法师，那个故事又是哪一种呢？

而我，费资本，绝世伟大的超强法师会回答：你这个笨伯，只要你觉得故事好看，那又有什么重要的？

很好，很好，我们总算把一切误会都消除了。

现在，背上你的行李，收好你的手帕，拿起你的胡帕克杖。我们还要经历很多的冒险呢！快来吧！不要东想西想！与魏丝和西克曼再度在克莱恩漫游。

他们不会在这里待太久，但他们的确承诺要回来。

（也许下一次他们会记得把帽子还给我！）

我叫什么名字来着？

哦，对了！

绝世伟大费资本敬上